

Школа Баканова

Время от времени на сайте проводится конкурс художественного перевода среди посетителей форума и всех желающих. Для перевода обычно предлагаются короткие отрывки из произведений современных англоязычных авторов.

Наш конкурс – это не обучающий семинар, а своего рода экзамен, квалификационный тест для переводчиков, которые могли бы стать участниками Школы.

Пожалуйста, обратите внимание: мы НЕ рецензируем присланные работы! Оценкой является сам факт попадания/непопадания в число победителей.

Сроки проведения

Три раза в год: в январе-феврале, апреле и сентябре-октябре. Прием работ открыт в течение месяца; подведение итогов занимает около недели (в зависимости от количества работ).

Конкурс №32 начался 22 сентября 2016 г.

Последний день сдачи работ - 22 октября 2016 г. (до 24:00 по московскому времени)

Система судейства

Предварительный этап: в течение недели участники Школы проводят предварительный отбор десяти лучших работ и передают их на завершающий этап.

«Народное» голосование: как только прием работ заканчивается, все присланные переводы открываются для обсуждения на форуме. Все желающие в течение недели могут голосовать за любой понравившийся перевод. Перевод, который получил больше всего голосов, будет представлен вниманию судьи, даже если не вошел в десятку.

Завершающий этап: Владимир Баканов выбирает из десяти (или одиннадцати) работ одного или нескольких победителей.

Требования к конкурсному переводу

Отсутствие смысловых "ляпов"

Грамотность (соблюдение правил орфографии, пунктуации, сочетаемости слов; минимум "редакторских огрехов")

Естественность синтаксических конструкций (особенно в диалогах)

Как можно более точная передача стиля отрывка

Тщательная проработка реалий (соблюдение традиций написания; сноски по необходимости; адаптация по необходимости; правильное употребление терминов)

Ритм, благозвучность текста

Советы конкурсантам

Чтобы более четко представлять себе значение всех требований к конкурсному переводу, перед тем, как взяться за отрывок, обязательно прочитайте:

Разборы переводов с предыдущих конкурсов (тема форума "Разборы прошлых полетов")

Раздел "Начинающим" И, наконец, много полезного можно узнать, если просто побродить по форуму (пользуйтесь "Путеводителем по переводческим проблемам") и почитать раздел сайта "Статьи".

Переводы на конкурс присылайте через автоматическую форму отправки. Дублировать переводы по почте не нужно. Чтобы избежать накладок и неприятных сюрпризов, соблюдайте правила отправки.

Правила пользования автоматической формой для отправки конкурсного перевода

Подготовьте текст в Word или другом редакторе: в тексте не должно быть красных строк, специальных символов и лишнего форматирования; все абзацы разделите двойным нажатием «enter». NB: Не забудьте, что диалоги в английском и русском текстах оформляются по-разному!

На странице формы дождитесь загрузки рисунка с числом, затем введите число в соответствующее окошко с клавиатуры. Это защита от спама, без нее форма не работает.

Заполните все поля формы. Если вы хотите сохранить полную анонимность, вводить настоящее имя и фамилию необязательно, они могут быть вымышленными.

Введите пароль. Это нужно для того, чтобы вы могли самостоятельно внести правки в перевод (просто отошлите в форму исправленный перевод еще раз, с теми же личными данными и паролем).

Отошлите перевод, нажав на кнопку «послать». Если все сделано верно, в верхней части страницы появится надпись «Спасибо, Ваше сообщение отправлено».

Проверьте, появился ли ваш ник в модерлируемом списке участников. Если нет, пишите модератору (andreev at bakanov.org) или в ветку форума "Технические вопросы по конкурсу". Удачи!

Tash Aw The Harmony Silk Factory

On this swim, as on every other, there was no purpose, no silly race, no “first to the other side wins.” We just swam. A few feet from the edge, where the shelf fell away, I prepared myself for the cold. It gripped my whole body, squeezing the air from my chest. I breathed sharply, chokingly, but I had known that feeling before and so I continued to strike out. Pull. Kick. Pull. Kick. I heard Ruby’s choking breaths echoing my own, but I kept on swimming into the blackness, my eyes closed.

“Jas,” came the first call. Ruby’s voice breathed the word, it did not speak it. “Jas.”

I opened my eyes and searched for him in the infinite darkness. “Ruby?” I said, still swimming forward.

By the time I realized, several seconds later, that he was no longer there, it was too late. I swam furiously in different directions, not knowing where to look, where to turn next. In the moonless night I thought of the chickens we kept in the yard behind the factory. I don’t know why they came into my thoughts. When you entered the coop to select one of them for slaughter, they would run away in zigzags, never knowing where they were going or who they were escaping from. The victim always had a vacant expression on its face, not terrified or even sad, just lost.

Of course it was fate that the first car I met, after walking an hour on the deserted road, was Father’s. It had to be Father who found me, naked and wild-eyed. I shouted out what had happened to Ruby. Whether I made sense or not I don’t know.

“He’s not playing tricks on you,” Father said. That was just how he spoke. Never asked questions, always statements.

“No, I’m sure!” I screamed.

“You’re not telling stories?”

There was no need for me to answer.

“Then he’s dead already,” he said, opening the door for me to get in. “We’ll go back for your clothes tomorrow.”

I was afraid he was angry with me for making him go all the way home before doubling back to Kampar for his evening playing cards. I was afraid, so I said no more.

And that is how my friend Ruby Wong died, more or less.